

ملخص البحث

تحت فخر الرازي، ٢٠٢١. ١٢١٥٠٢٠٢١٠، تقنيات التكييف والضغط اللغوي في الترجمة

تعليق الصوتي اللغة العربية للعبة موبايل ليجندز: بانج بانج (دراسة في الترجمة)

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل شكل تقنيات التكييف وتقنيات الضغط اللغوي في ترجمة الصوت العربي في موبايل ليجندز: بانج بانج. حيث تلعب الترجمة الصوتية دوراً مهماً في خلق تجربة لعب غامرة وغامرة خاصة للاعبين من خلفيات ثقافية ولغوية مختلفة. المنهج المستخدم هو المنهج الوصفي النوعي بالرجوع إلى نظرية مولينا وألبير في الترجمة. وقد حدد البحث التقنيات المختلفة المستخدمة في تكييف الترجمة لجعلها ذات صلة بالثقافة العربية دون فقدان المعنى الأصلي. وتستخدم تقنيات التكييف لتغيير العناصر الثقافية لتناسب مع سياق اللغة الهدف، في حين يتم تطبيق تقنيات الضغط اللغوي لتبسيط البنية اللغوية لتحقيق الفعالية والمدة المحدودة للترجمة الصوتية. وقد تم الحصول على البيانات من تحليل النسخة العربية من التعليق الصوتي في اللعبة، ثم تم تصنيفها بناءً على نوع التقنية المستخدمة. وأظهرت النتائج أنه تم استخدام كلتا التقنيتين بشكل كبير للحفاظ على دقة المعنى مع التكييف مع التفضيلات الثقافية للجمهور المستهدف. من المتوقع أن يساهم هذا البحث في تطوير استراتيجيات الترجمة في الألعاب وإضافة مراجع في دراسات الترجمة السمعية البصرية، خاصة في سياق اللغة العربية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، التكييف، الضغط اللغوي، التعليق الصوتي، موبايل ليجندز

بانج بانج